

ny pro školy a další zájemce z jihomoravského kraje; postupně by své služby mělo rozšířit na celou oblast Moravy a Slezska. Kromě toho zahájí od listopadu pravidelné večerní kulturní pořady pro veřejnost.

Centrum má k dispozici variabilní přednáškový sál o kapacitě 30-80 míst, vybavený moderní audiovizuální technikou.

ČESKÁ CENTRA Synagogy v Čechách a na Moravě

V rámci *Roku s židovskou kulturou* připravila Česká centra ve spolupráci s Blankou Rozkošnou ze sdružení Matana výstavu fotografií představujících historii a současnost českých a moravských synagog. Výstava byla v srpnu poprvé uvedena ve Stockholmu, odkud v říjnu poputuje do Drážďan a v listopadu do Varšavy.

SLAVNOSTNÍ VEČER V DIVADLE ARCHA

Osmnáctého září si přátelé Židovského muzea společně připomněli jeho stoleté jubileum v pražském Divadle Archa. Slavnostní večer zahájili ředitel muzea Leo Pavlát a ministr kultury ČR Martin Štěpánek. Poté Eva Holubová a Jiří Dědeček vedli rozhovor s několika českými židovskými spisovateli – s Lenkou Reinerovou, Ivanem Klímov, Ivanem Krausem, Arnoštem Goldflamem, Irenou Douskovou a Tomášem Kolským. Program v Divadle Archa hudebně doprovázel Michal Prokop, Alexander Shonert, Yinon Mualllem Ensemble a Hana Hegerová. Hosté měli navíc možnost zaposlouchat se do autorských čtení zmíněných spisovatelů i shlédnout několik dokumentárních filmů vztahujících se tak či onak k výročí Židovského muzea v Praze.



Eva Holubová s Lenkou Reinerovou a Ivanem Klímov na slavnostní večeru v Divadle Archa. Eva Holubová with Lenka Reinerová and Ivan Klíma at the gala evening at the Archa Theatre.

NOVÉ PUBLIKACE

100 předmětů ze Židovského muzea v Praze

Při příležitosti 100. výročí svého založení vydalo Židovské muzeum v Praze obrazovou publikaci, která představuje 100 nejnámějších předmětů z jeho sbírek. Během stoleté existence muzea se jejich součástí stalo skoro 40 000 předmětů, z nichž byly do knihy vybrány ty, které nejlépe reprezentují jednotlivé sbírkové fondy – textilů, kovů a ostatních materiálů, sbírku rukopisů a starých tisků a sbírku vizuálního umění. Zastoupeny



Titulní strana publikace 100 předmětů ze Židovského muzea v Praze. Title page of the publication 100 Items from the Jewish Museum in Prague.

The grand opening was attended by the Museum Director Leo Pavlát, the Mayor of Brno Richard Svoboda and representatives of state, cultural and educational institutions. The event was uniquely hosted by the actor and writer Arnošt Goldflam, who greatly contributed to the festive atmosphere, which was enhanced by the lively klezmer music of Ha Chucpa.



Z otevření pobočky Vzdělávacího a kulturního centra v Brně. Opening of the Brno office of the Education and Culture Centre.

The new centre will host lectures, meetings, exhibitions and interactive workshops for schools and other interested parties from the South Moravian region; in time, it seeks to expand its services to cover the whole of Moravia and Silesia. In November it will be starting a regular series of cultural programmes for the public. The centre has a flexible lecture hall which seats 30-80 people and is equipped with modern audio-visual facilities.

CZECH CENTRES

Synagogues in Bohemia and Moravia

As part of the *Year of Jewish Culture* and in association with Blanka Rozkošná (Matana Association), Czech Centres have prepared an exhibition of photographs that highlight the past and present of Bohemian and Moravian Synagogues. This show started off in Stockholm and then moved to Dresden in October, from where it is touring to Warsaw in November.

GALA EVENING AT THE ARCHA THEATRE

On September 18, friends of the Jewish Museum celebrated its centennial at the Archa Theatre in Prague. After opening speeches by the Museum Director Leo Pavlát and the Czech Minister of Culture Martin Štěpánek, Eva Holubová and Jiří Dědeček interviewed several Czech Jewish writers – Lenka Reinerová, Ivan Klíma, Ivan Kraus, Arnošt Goldflam, Irena Dousková and Tomáš Kolský, who read from their works later on in the evening. Music was provided by Michal Prokop, Alexander Shonert, Yinon Mualllem Ensemble and Hana Hegerová. There was also a screening of documentary films relating to the Jewish Museum in Prague.

NEW PUBLICATIONS

100 Items from the Jewish Museum in Prague

Published for the 100th anniversary of the Jewish Museum in Prague, this illustrated catalogue features a hundred of the most interesting items from the museum's collections (which contain as many as 40,000 Judaic treasures). It includes a representative selection of textiles, metalworks, miscellaneous items, manuscripts, rare books and visual artworks. These items have been selected as they are either exceptional in some way or else are the most widely represented items in the collections. Most of them are on display in the museum's exhibitions. The catalogue

jsou tak předměty, které jsou něčím výjimečné, nebo jsou naopak ve sbírkách nejčastější. Většina vyobrazených předmětů je přitom k vidění přímo v expozicích muzea. Celostranné fotografie stovky předmětů a jejich detailů jsou doprovázeny stručným textem v šesti jazycích – češtině, angličtině, němčině, francouzštině, italštině a španělštině.

NAVRÁCENÉ OBRAZY

Na základě rozhodnutí Správní rady muzea byly 8. září 2006 vydány zmocněncům Jindřicha Kolbena dva obrazy Adolfa Wiesnera. Jindřich Kolben, známý český podnikatel a vynálezce, zahynul za války v Terezíně a jeho majetek byl konfiskován.



Adolf Wiesner: Portrét Ing. Emila Kolbena, 1920, olej / plátno, 140 x 94 cm. Adolf Wiesner: Portrait of Emil Kolben, 1920, oil on canvas, 140 x 94 cm.

contains whole-page photographs and details of the items with brief texts in six languages – Czech, English, German, French, Italian and Spanish.

RESTITUTED PAINTINGS

On the basis of a decision of the Museum's Board of Trustees, two paintings by Adolf Wiesner were returned to the heirs of Jindřich Kolben on September 8, 2006. Jindřich Kolben, a well-known Czech entrepreneur and inventor, perished during the war in Terezín and his assets were confiscated.



Adolf Wiesner: Portrét Malvíny Kolbenové, 1917, olej / plátno, 114 x 91,5 cm. Adolf Wiesner: Portrait of Malvína Kolbenová, 1917, oil on canvas, 114 x 91,5 cm.

Vydává Židovské muzeum v Praze (založeno v roce 1906), U Staré školy 1, 3, 110 01, Praha 1, IČO60459263
<http://www.jewishmuseum.cz>
 Bankovní účet č. 195414380237 / 0100, Komerční banka, Spálená 51, 110 00 Praha 1
 Pro poskytování darů uvádějte variabilní symbol: 1382002
 Zpravodaj vychází čtvrtletně, toto číslo vyšlo 15. 10. 2006, MK ČR E 16832
 Redaktor: Noemi Holeková
 Fotografie: D. Cabanová, D. Gabalová, V. Galgonek, M. Jelínek, KVIZ Třebíč, L. Pokorná, Multifoto, K. Šuster, J. Tatranský, V. Wünschová
 Překlad: Stephen Hattersley
 Výroba: LABEL spol. s r. o., Kutná Hora ☼ ☼ ☼
 Published by the Jewish Museum in Prague (founded in 1906), U Staré školy 1, 3, 110 01, Praha 1, IČO60459263
<http://www.jewishmuseum.cz>
 Bank account: 195420830257 / 0100, SWIFT CODE: KOMBCZPP, IBAN: CZ600100000195420830257
 (for all foreign currencies except the euro),
 510091870297 / 0100 (euro), SWIFT CODE: KOMBCZPP, IBAN: CZ8901000000510091870297
 The variable symbol no. 1382002 should be stated when making a donation.
 Komerční banka, Spálená 51, 110 00 Praha 1, Czech Republic
 The Newsletter is quarterly. This issue was published on 15 October 2006, MK ČR E16832 ☼ Editor: Noemi Holeková
 Photos: D. Cabanová, D. Gabalová, V. Galgonek, M. Jelínek, KVIZ Třebíč, L. Pokorná, Multifoto, K. Šuster, J. Tatranský, V. Wünschová
 Translation: Stephen Hattersley
 Typeset and printed by LABEL spol. s r. o., Kutná Hora

Packing ● Transport ● Shipping ● Custom clearance
 Storing ● Insurance

KUNSTRANS PRAHA

One the world's leading art shippers
 Veletržní palác, Dukelských hrdinů 47, 170 00 Praha 7
 Tel.: +420-2 243 01 092-5 * Fax: +420-2 243 01 091
 E-mail: prague@kunsttrans.cz

ZPRAVODAJ NEWSLETTER

3

המוזיאון היהודי בפראג



2006

THE JEWISH MUSEUM IN PRAGUE

ROK S ŽIDOVSKOU KULTUROU – 100 LET ŽIDOVSKÉHO MUZEA V PRAZE

V letních měsících Židovské muzeum v Praze vstoupilo do druhé poloviny jubilejního roku 2006, v němž oslavuje sté výročí svého založení. Ve spolupráci s mnoha institucemi v České republice i v zahraničí se mu opět podařilo připravit pestrou nabídku akcí, kterými upozornilo nejen na svou stoletou historii, ale také uvedlo židovskou tematiku a židovskou kulturu do širšího povědomí české veřejnosti.

V rámci *Roku s židovskou kulturou* bylo během července, srpna a září možné shlédnout na sedmadvacet výstav, poslechnout si devět koncertů, navštívit šest festivalů a dvě divadelní představení, zúčastnit se jedné konference a tří společenských akcí.

VÝSTAVY

O svitku

V závěru června byla v Galerii Roberta Guttmana zahájena výstava *O svitku*, jež během července představila zhruba jednu desetinu z necelých 600 svitků, které jsou uloženy ve sbírkách Židovského muzea. Na výstavě byly zastoupeny všechny typy obrádků svitků, tedy především svitek Tóry (Pentateuchu), ústřední obrádků předmět judaismu, nebo biblická kniha Ester. Krása těchto svitků spočívá především v kaligrafii hebrej-



Výstava O svitku v Galerii Roberta Guttmana. Form of the Scroll exhibition in the Robert Guttman Gallery.

YEAR OF JEWISH CULTURE – 100 YEARS OF THE JEWISH MUSEUM IN PRAGUE

In the summer months, the Jewish Museum in Prague entered the second half of its centennial year. In partnership with a large number of institutions in the Czech Republic and abroad, it has once again managed to prepare a wide range of events that not only celebrate its 100th anniversary but also increase general awareness of Jewish issues and Jewish topics.

A total of 27 exhibitions, nine concerts, six festivals and two theatre shows, one conference and three social events were held as part of the *Year of Jewish Culture* project between July and September.

EXHIBITIONS

Form of the Scroll

The exhibition *Form of the Scroll* was on view in the Robert Guttman Gallery between June and July. Featuring about a tenth of the Museum's 600 scrolls, this exhibition included all types of ceremonial scrolls, notably the scroll of Torah (Pentateuch), which is the holiest book within Judaism, and the Book of Esther. The beauty of these scrolls lies mainly in the calligraphy of the Hebrew script. The exhibition's focus, however, was on private scrolls of Esther dating from the 17th century through the 20th, which, unlike synagogue scrolls, are usually decorative. Scrolls adorned with ornamental motifs or with entire series of illustrations for the story of Mordecai and Esther were displayed in their entire length (up to several metres), so that their beauty could be appreciated in full.

The Book of Esther also became a model for local and family scrolls that describe the miraculous rescues of individuals or of the whole community from danger. In these works, written by their involuntary protagonists immediately after the incident, specific expression is given to local history and the general picture of the insecure status of members of the Jewish community. On display in the exhibition

ského písma. Největší pozornost však byla věnována privátním svitkům Ester ze 17. až 20. století, které na rozdíl od těch synagogálních bývají zdobeny. Návštěvníci galerie se tak mohli potěšit svitky zdobenými ornamentálním dekorem nebo celými cykly ilustrací k příběhu Mordechaje a Ester doslova v celé jejich délce, dosahující i několika metrů.

Biblická kniha Ester se také stala modelem pro žánr lokálních a rodinných svitků, které líčí záračné zachránění jednotlivce či celé obce v ohrožení života. Místní historie i obecnější obraz nejistého postavení příslušníků židovské komunity v nich ožívá často nečekaně barvitým způsobem v konkrétních příbězích, zapsaných jejich nechtěnými aktéry bezprostředně po události. Na výstavě byl k vidění jak nejstarší z těchto svitků, zachycující událost z Prahy v roce 1622, tak nejmladší ze Sušice z roku 1866.

Svítek, jak to dosvědčila výstava v Galerii Roberta Guttmana, si svou inspirativnost uchovává i pro moderní výtvarné umělce, ať už vytvářejí výtvarný doprovod ke knize Ester, nebo se formou svitku a jeho tradiční výzdobou nechávají ovlivnit v původní tvorbě.

Bestii navzdory. Židovské muzeum v Praze 1906-1940

Šestnáctého srpna byla v Galerii Roberta Guttmana otevřena další výstava k muzejnímu jubileu s názvem *Bestii navzdory. Židovské muzeum v Praze 1906-1940*, která návštěvníkům přiblížila osudy předválečného Židovského muzea v Praze.

Už svým názvem výstava odkazuje na dobu vzniku Židovského muzea v Praze: stať *Bestia triumphans* spisovatele Viléma Mrštika tehdy pranýřovala necitlivý přístup pražského magistrátu k zanikajícím památkám židovského ghetta na pražském Josefově. Bezprostřední ohrožení několika synagog a modliteben v době asanace ghelta bylo totiž v roce 1906 rozhodujícím impulsem k založení *Spolku k založení a vydržování židovského muzea v Praze*, vedeného Salomonem Hugo Liebenem a Augustem Steinem. Zpočátku skromná sbírka liturgických předmětů se rychle rozrůstala a již v roce 1909 byla dostatečně velká na to, aby mohl muzejní spolek v pronajatém bytě v Benediktské ulici otevřít první muzejní expozici. Druhá, rozsáhlejší expozice byla otevřena v roce 1912 v budově pražského pohřebního bratrstva. Z třetí expozice zvkvétajícího předválečného muzea, která byla otevřena v roce 1926 v obrádku budově pohřebního bratrstva, byly na výstavě v Galerii Roberta Guttmana rekonstruovány dvě vitríny.

Po několika letech však *bestie* znovu zasáhla do činnosti muzejního spolku, tentokrát v podobě nacistického režimu. Navzdory politickým událostem v letech 1938-1939 se sice muzejní spolek rozhodl ve své činnosti pokračovat, ale v květnu 1940 byl spolu s dalšími židovskými spolky a organizacemi na příkaz nacistů oficiálně zrušen. Sběrka byla veřejnosti přístupná až do roku 1941, kdy byla v rámci dalších protizidovských opatření definitivně uzavřena. Budova muzea se stala skladištěm a několikrát byla vykradena. Když pracovníci pražské židovské obce iniciovali na jaře roku 1942 vznik Židovského ústředního muzea, které by zachránilo vybavení synagog, knihy a archiválie zrušených židovských obcí na území Protektorátu, mohli svou aktivitu opřít jak o více než třicetiletou přítomnost Židovského muzea na území Prahy, tak o výjimečný příklad židovské muzejní sbírky. Tato předválečná sbírka, jež byla postupně začleněna do Židovského

were the oldest of these scrolls (from Prague, 1622) and the most recent (from Sušice, 1866).

As demonstrated by this exhibition, the scroll has also been an inspiration for artists, whether they create illustrative accompaniments to the Book of Esther or use its form and traditional decoration as a source of inspiration in their own work.



Titulní strana katalogu k výstavě O svitku. Title page of the exhibition catalogue.

Defying the Beast. The Jewish Museum in Prague, 1906-1940

Another exhibition for the Museum's centennial opened in the Robert Guttman Gallery on August 16. Entitled *Defying the Beast*, this traces the fate of the Museum's first decades.

The title of the exhibition is a reference to the pamphlet *Bestia triumphans* by the writer Vilém Mrštík, which pilloried the arrogant and insensitive approach of the Prague municipal government toward Jewish ghetto sites that were earmarked for demolition. The fact that several synagogues and prayer rooms were facing immediate destruction during the ghetto clearance became the main impulse for the establishment in 1906 of the *Association for the Founding and Maintaining of a Jewish Museum in Prague* (under the supervision of Salomon Hugo Lieben and August Stein). By 1909 the collection of ritual items was large enough for the Museum Association to open its first exhibition in rented rooms on Benediktská Street. In 1912, it opened a larger exhibition in the Prague Burial Society's building. The third exhibition of the by now flourishing museum opened in 1926 in the Burial Society's Ceremonial Hall; two display cases from this show were restored for the present exhibition.



Pohled na výstavu Bestii navzdory v Galerii Roberta Guttmana. The Defying the Beast exhibition in the Robert Guttman Gallery.

The Beast struck again several years later, this time in the form of the Nazi regime. Despite the political events of 1938-39, the Museum Association decided to continue its activities. But in May 1940, it was officially dissolved, along with other Jewish societies and organizations, at the behest of the Nazi authorities. The collections remained on view until 1941, when it definitively closed to the public in accordance with other anti-



Doprovodný katalog k výstavě Bestil navzdory. Catalogue for the exhibition Defying the Beast.

ústředního muzea, dodnes tvoří klíčové výstavní a sbírkové předměty Židovského muzea v Praze. Jejich soupis kurátorka výstavy Magda Veselská zařadila do doprovodného katalogu k výstavě, jenž nejen provádí obdobím činnosti muzejního spolku, ale vedle rekonstrukce části tehdejších expozic představuje i jejich fotografie stejně jako četné předměty z předválečné sbírky.

Melissa Shiff: ARK / ARCHA

Od 16. září stojí v bývalé Malé Pinkasově uličce, která je jedním z posledních autentických míst původního pražského židovského ghetta, ARCHA kanadské mediální umělkyně Melissy Shiff. Jedná se o obří video-skulpturu ve tvaru lodi na způsob pravidla biblického Noe, která je silným vizuálním podobnostním. Na pozadí dramatických událostí 20. století představuje dějiny muzea jako archy schraňující důležité doklady židovské kultury v Českých zemích, které se prolínají s dějinami místa a současným životem města.

ARCHA je čtyři a půl metru vysoký objekt sestavený z akrylátových a hliníkových komponent. Po setmění se její stěny proměňují v trojrozměrnou promítací plochu, na níž je pomocí dvou uvnitř umístěných projektorů promítáno třicetiminutové video, vyprávějící pohnutý příběh Židovského muzea a židovské komunity v průběhu minulého století. Video-socha odkazuje na muzeum jako na archu, která zachraňuje vzácné doklady židovského kulturního a náboženského dědictví, ale současně v něm spatřuje i archiv, jenž pomáhá uchovat kulturní paměť národa. ARCHA však nevypráví pouze příběh jednoho muzea a jednoho etnika. Odkazuje též na ničivé síly, které ohrožují nejvládnější poslání muzea sbírat: člověkem způsobené katastrofy ve 20. století (holocaust) či katastrofy přírodní (záplavy v Praze v roce 2002).

Venkovní instalace ARCHA bude v rámci oslav stého výročí založení Židovského muzea v Praze vystavena do 14. ledna 2007.

Tento projekt je realizován za laskavé podpory následujících partnerů: Goodside Foundation, Hardesh Foundation, The Lee Foundation, The Davis Family, The Glina Family, The Warshafsky Foundation, Ministerstvo kultury České republiky, Hlavní město Praha, Městská část Praha 1, Embassy of Canada / Ambassade du Canada, 9 BRAN – Festival česko-německo-židovské kultury, JAP – Jewish Art / Products / Politics a SIEZA, s. r. o. poskytující komplexní řešení bezpečnostních, řídicích a informačních systémů.

„I have not seen a butterfly around here...“

Čtrnáctého září byla ve Vzdělávacím a kulturním centru Židovského muzea v Praze zahájena výstava černobílých fotografií argentinské výtvarnice Rosy Revsin. Inspirací k fotografiím byla autorce poezie dětí vězňů z druhé světové

Jewish measures. The museum's building became a warehouse and was looted several times.

In spring 1942, employees of the Prague Jewish Community initiated the founding of the Central Jewish Museum with a view to protecting synagogue items, books and archival records from the dissolved Jewish communities of the Protectorate. To back up their cause, they referred to the more than 30 years of the Jewish Museum's existence, in addition to the unique nature of its collection. This collection was gradually incorporated into the Central Jewish Museum. These items constitute the core of the present-day collections and exhibitions of the Jewish Museum in Prague. They are listed in the exhibition catalogue, which has been prepared by the curator Magda Veselská. This exhibition not only traces the Museum's first decades but also recreates and documents some of its original exhibits and features unique items from the pre-war collection.

Melissa Shiff: ARK / ARCHA

Since September 16, ARK by Canadian multimedia artist Melissa Shiff has been on view in the former Small Pinkas Street, which is one of the few remaining authentic areas of the former Jewish Ghetto. ARK is a large sculpture in the form of a ship, whose prototype is Noah's Ark. It provides a metaphor for the Jewish Museum as an ark that preserves the precious legacy of Jewish culture in the Czech lands – a legacy that is closely linked with the history of this site and with the present-day life of the city.

ARK is a 4.5-meter high sculpture constructed of acrylic and aluminium. Once night falls, however, it becomes a massive three-dimensional screen on which the eventual story of the Jewish Museum is projected (via two video projectors inside the sculpture) as a thirty-minute video. Melissa Shiff sees the Museum not only as an ark, but also as an archive that helps to preserve the cultural memory of a people. In addition, ARK confronts the destructive forces that the Museum has had to face in the course of its turbulent history: man-made catastrophes, such as the Holocaust, and natural disasters, such as the recent flood in Prague (2002).

As part of the Museum's 100th anniversary celebrations, ARK will be on display until January 14, 2007.



Video-socha ARCHA v bývalé Malé Pinkasově uličce. Video-sculpture ARK in the former Small Pinkas Street.

This project was made possible through the kind support of the following partners: Goodside Foundation, Hardesh Foundation, The Lee Foundation, The Davis Family, The Glina Family,

války v koncentračním táboře Terezín, publikovaná pod názvem *Možná jsem tu neviděl*. Ve spolupráci s Velvyslanectvím Argentiny.



Rosa Revsin s Alenou Munkovou (rozenou Synkovou), jejíž báseň z Terezína inspirovala jednu z fotografií. Rosa Revsin with Alena Munková (née Synková), whose Terezín poem inspired one of the photographs.

Výtvarné metafory Marka Podwala

Velvyslanectví USA a Židovské muzeum v Praze otevřely 22. září v nových výstavních prostorách Amerického střediska v obnoveném Vratislavském paláci výstavu *Výtvarné metafory Marka Podwala*.

Mark Podwal, narozen 1945 v Brooklynu, patří k výrazným současným americkým grafikům a ilustrátorům. Jeho kresby čerpají tematicky především z židovské kultury a duchovní tradice, inspiruje jej svět židovských legend a příběhů. Podwalovy práce vystavené v Americkém středisku jsou mimo jiné věnovány postavě pražského rabi Loewa a jeho mytickému golemovi, pražskému ghettu i samotné Praze, kterou autor vícekrát navštívil. Ačkoli jsou Podwalovy kresby zdánlivě prosté, přináší vždy nový nápad, metaforu nebo vtip. Kombinace různých motivů vytváří nové souvislosti, ozvláštňuje tradiční témata a objevuje skrytý význam starých symbolů. Podwalovo umění představuje dlouhou řadu tvůrčích projektů od obálek CD s nahrávkami Jicchaka Perlmana až po návrh sederového talíře pro Metropolitan muzeum umění. Podwal je autorem řady vlastních knih a knihy dalších autorů (např. Elieho Wiesela) ilustroval. Jeho práce jsou zastoupeny v mnoha amerických, evropských a izraelských sbírkách. Mark Podwal již v pražském Židovském muzeu vystavoval v roce 1997 a při příležitosti oslav jeho založení vytvořil limitovanou sérii výročních sítoček. Ty je možné zakoupit na adrese Židovského muzea či v on-line obchodě na www.jewishmuseum.cz, popř. na adrese Forum Gallery, 745 Fifth Avenue, New York 10151.

Byl jednou jeden svět

Sdružení Respekt a tolerance upořádalo s podporou Židovského muzea v Praze v Mohelnickém muzeu výstavu dobových fotografií, textů a trojrozměrných předmětů dokumentujících historii židovských komunit v Lošticích, Mohelnici a Úsově nazvanou *Byl jednou jeden svět*.

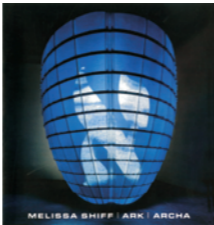


Výstava Byl jednou jeden svět. Exhibition There Was Once a World.

Přežili peklo

Pražská Komorní galerie fotografie J. Sudka připravila výstavu Jany Nosekové-Žantovské

The Warshafsky Foundation, Ministry of Culture of the Czech Republic, City of Prague, Prague 1 Borough, Embassy of Canada / Ambassade du Canada, 9 GATES – Festival of Czech-German-Jewish Culture, JAP – Jewish Art / Products / Politics and SIEZA, s.r.o., which provides comprehensive solutions for security, management and information systems.



Titulní strana publikace o projektu ARCHA. Title page of the ARK publication.

“I have not seen a butterfly around here...”

On September 14, an exhibition of black-and-white photography by the Argentine artist Rosa Revsin opened at the Jewish Museum's Education and Culture Centre. These works were inspired by an anthology of poetry by child inmates of the Terezín ghetto which was published under the title *I have not seen a butterfly around here*. Held in association with the Embassy of Argentina.

Visual Metaphors: The Art of Mark Podwal

The exhibition *Visual Metaphors: The Art of Mark Podwal* opened on September 22 at the new American Center in the renovated Vratislav Palace.



Originální sítoček Marka Podwala vydané ke 100. výročí založení ŽMP. Original silkscreen print by Mark Podwal created for the 100th anniversary of the Jewish Museum

Mark Podwal (b. 1945, Brooklyn) is among the leading contemporary American graphic artists and illustrators. His work draws mainly on themes from Jewish culture and tradition. Inspired by the world of Jewish legends and tales, much of his work focuses on Rabbi Loew of Prague and the Golem, the Prague ghetto and the city of Prague, which he has visited several times. Masked by an apparent simplicity, Podwal's drawings always resonate with new ideas, metaphors and wit. His combination of various motifs create new connections, reshape traditional themes and uncover the hidden meaning of old symbols. Podwal's artistry has enhanced an array of creative projects from the cover of a CD recording by Itzhak Perlman to the design of a seder plate for the Metropolitan Museum of Art. Podwal has authored and illustrated a number of books and his art is represented in various collections across America, Europe and Israel. The Jewish Museum in Prague hosted an exhibition of Podwal's work in 1997 and chose Mark Podwal to create a limited edition of silkscreen prints to commemorate its 100th anniversary. These prints can be purchased directly from the Jewish Museum in Prague or from its on-line store at www.jewishmuseum.cz, or by contacting Forum Gallery 745 Fifth Avenue, New York 10151.

There Was Once a World

An exhibition of period photographs, texts and objects documenting the history of the Jewish

Přežili peklo, na níž byly k vidění fotografie v Československu narozených Izraelců, kteří přežili holocaust. I na uspořádání této výstavy se pražské Židovské muzeum podílelo.

Výstavy Zmizeli sousedé a Pocta dětským obětem holocaustu v Los Angeles

Ve dnech 20. srpna až 29. září proběhla v losangelském muzeu holocaustu putovní výstava Židovského muzea *Zmizeli sousedé*. Pozornost návštěvníků poutal především panel vytvořený studenty chotěbořské Obchodní akademie. Místní kongregace Beth Chaim Chadashim totiž vlastní svítky Tóry pocházející z Chotěboře a úzce spolupracuje se společností Czech Torah Network sídlící v Londýně. Ta po celém světě spravuje a eviduje české tóry, které byly zabaveny nacisty během druhé světové války a posléze v 60. letech minulého století prodány do Velké Británie.

KONCERTY

Hear Our Voice – Slyš náš hlas

Dvacátého července byla ve Státní opeře Praha v rámci *Roku s židovskou kulturou* uvedena premiéra hudebně-divadelního díla *Hear Our Voice – Slyš náš hlas*, kterým vyvrcholil společný umělecko-vzdělávací projekt Hackney Music Development Trust z Londýna, Internationales Kammermusic Festival z Norimberku a Židovského muzea v Praze. Téměř stovka britských, německých a českých mladých lidí dala pod taktovkou dirigenta Petera Selwyna a spolu se sopránistkou Alison Buchanan a Fürth Streichhölzer Youth Orchestra hlas svým židovským vrstevníkům, kteří žili v pohnuté době nacistického režimu.

Projekt měl dvě paralelní části, výtvarnou a hudebně-dramatickou. Výtvarná část projektu byla v každé zemi zakončena výstavou. Ta pražská se uskutečnila v Jubilejní synagoze. Hudebně-divadelní část projektu byla zase završena společným představením. Anglicko-německo-české dílo, které bylo v Praze provedeno na prestižním místě ve Státní opeře, vzniklo díky spolupráci mnoha studentů a učitelů ze tří zemí. Utrpení „děti šoa“ vyjádřené v básních, deníkových zápiscích či dopisech se pro dnešní mladé lidi stalo klíčem k uchopení témat rasové nesnášenlivosti a intolerance, se kterými se sami setkávají.



Výstava prací studentů v Jubilejní synagoze. Student work on display in the Jubilee Synagogue.

Klezmer pro sultána

Kofeny židovské tradiční hudby v turecké kultuře přiblížil 19. září v pražském Divadle Archa izraelský skladatel a perkusionista Yinon Mualllem. V rámci večera podpořeného Židovským muzeem vystoupila také turecká tanečnice a choreografka Berrak Yedek.

FESTIVALY

Poláčkovo léto

Na přelomu června a července proběhl v Rychnově nad Kněžnou XIII. ročník divadelního

communities in Loštice, Mohelnice and Úsov, entitled *There Was Once a World*, opened at Mohelnice Museum. This has been organized by the Respect and Tolerance Association in association with the Jewish Museum in Prague.

They survived hell

An exhibition of photography by Jana Noseková-Žantovská has been prepared by the Josef Sudek Gallery in Prague in association with the Jewish Museum in Prague. Entitled *Hell Survivors*, it features photographs of Czech born Israelis who survived the Holocaust.

Neighbours Who Disappeared and Tribute to the Child Holocaust Victims – exhibitions in Los Angeles

The Jewish Museum exhibition *Neighbours Who Disappeared* was on view at the Los Angeles Museum of the Holocaust between 20 August and September 29. Of particular note was a panel prepared by students of the Chotěboř Commercial Academy. The congregation Beth Chayim Chadashim has a Torah scroll from the town of Chotěboř and is in close contact with the London-based Czech Torah Network – an organization that cares for Czech Torahs that were confiscated by the Nazis during the Second World War and subsequently sold to Great Britain in the 1960s; these are now on permanent loan throughout the world.

CONCERTS

Hear Our Voice

On 20 July, the State Opera Prague hosted the premiere of the music theatre piece *Hear Our Voice* as part of the *Year of Jewish Culture*. This marked the culmination of a music education project co-organized by the Hackney Music Development Trust (London), the Internationales Kammermusic Festival (Nürnberg) and the Jewish Museum (Prague). It was by nearly a hundred children from Britain, Germany and the Czech Republic under the baton of international conductor Peter Selwyn with the soprano Alison Buchanan and the Fürth Streichhölzer Youth Orchestra. Together, they gave voice to the words of Jewish children whose own voices were silenced in the Holocaust.

This project comprised two parallel sections. The art section was accompanied by an exhibition in each country; the one in Prague was held in the Jubilee Synagogue. The music theatre section culminated in the performance at the prestigious State Opera Prague. The English-German-Czech work was made possible by the cooperation of the many students and teachers from each of the three countries. The expression of suffering in the poems, diaries and letters written by children of the Holocaust served to increase young people's awareness and understanding of current issues of racial hatred and intolerance.



Premiéra Slyš náš hlas ve Státní opeře Praha. Premiere of Hear Our Voice in State Opera Prague.

festivalu, pořádaného na počest rychnovského rodáka, spisovatele a novináře Karla Poláčka.



Ze slavnostního zahájení Poláčkova léta v rychnovské synagoze, kde Rychnovský dětský pěvecký sbor CARMINA zazpíval hebrejské písně. Grand opening of the Poláček Summer Festival in Rychnov Synagogue, where the Rychnov children's choir CARMINA sang Hebrew songs.

Boskovice 2006

Od 13. do 16. července se v Boskovicích konal XIV. ročník festivalu pro židovskou čtvrť. Bylo možné navštívit přehlídku hudby nejrůznějších žánrů, divadel, filmů, výstav, výtvarných dílen a happeningů.



Pressburger Klezmer Band na festivalu Boskovice 2006. Pressburger Klezmer Band at the Boskovice 2006 Festival.

Týden židovské kultury Holešov 2006

Koncerty, přednášky a promítání filmů bylo možné navštívit ke konci července také na festivalu v Holešově.

Šamajim Třebíč

V prostorách Zadní synagogy a židovské čtvrti v Třebíči se konal III. ročník festivalu Šamajim Třebíč.

DIVADLA

Nemůžeme si naříkat

24. a 25. září byla v pražském Divadle na voru uvedena premiéra hry *Nemůžeme si naříkat* podle děl Osera a Marie Warszawských a Johannese Urzidila.

SPOLEČENSKÉ AKCE

Slavnostní otevření brněnské pobočky Vzdělávacího a kulturního centra ŽMP

Židovské muzeum v Praze otevřelo 20. září za velkého zájmu veřejnosti i médií první mimo-pražskou pobočku. Stala se jí odnož Vzdělávacího a kulturního centra se sídlem v Brně, na tř. Kpt. Jaroše 3.

Otevření pobočky se spolu s ředitelem ŽMP Leo Pavlítelem zúčastnil i primátor města Brna Richard Svoboda a představitelé státních, kulturních i vzdělávacích institucí. Programem svým nezaměnitelným způsobem provázal herec a spisovatel Arnošt Goldflam, a výrazně tak přispěl k příjemné atmosféře slavnostního odpoledne. Ta byla umocněna klezmerem v podání moravské skupiny Ha Chucpa.

Vzdělávací a kulturní centrum Brno bude nabízet přednášky, besedy, výstavy i interaktivní díl-

Klezmer for the Sultan

A new interpretation of the history and roots of Jewish traditional music in Turkish culture was provided by the Israeli-born composer and percussionist Yinon Mualllem at the Archa Theatre in Prague on September 19. The Turkish dancer and choreographer Berrak Yedek also performed at this concert, which was held with the support of the Jewish Museum.



Z koncertu Kezmer pro sultána. Klezmer for the Sultan concert.

FESTIVALS

Poláček's Summer Festival

The 13th annual theatre festival held in honour of the Rychnov-born writer and journalist Karel Poláček was held in Rychnov nad Kněžnou at the end of June and beginning of July.

Boskovice 2006

The 14th annual festival for the Boskovice Jewish Quarter took place between July 13–16. This featured music of various genres, theatre, film, exhibitions, art workshops and happenings throughout the town.

Week of Jewish Culture – Holešov 2006

Concerts, lectures and film screenings took place at the end of July at the Holešov festival.

Shamayim Třebíč

The 3rd annual Shamayim Třebíč festival took place in the Rear Synagogue and in the Jewish Quarter.



Yocheved Dance Ensemble at the Třebíč Festival. Taneční soubor Yocheved na festivalu v Třebíči.

THEATRE

We Can't Grumble

On September 24 and 25, the Prague-based Divadlo na voru [Theatre on the Raft] staged the premiere of the play *We Can't Grumble* (based on texts by Oser and Marie Warszawská and Johannes Urzidil).

SOCIAL EVENTS

Grand opening of the Brno office of the Education and Culture Centre

With great interest from the public and the media, the Jewish Museum in Prague opened the Brno office of its Education and Culture Centre – its first office outside Prague – on September 20. Its address is Třída Kpt. Jaroše 3, Brno.